WORKFLOW

PROVERB-WORKFLOW FÜR FACHÜBERSETZUNGEN

1. Erhalt der Daten
2. Analyse der Ausgangstexte (Überprüfung der Dateiformate und Inhalte)
3. Vorbereitung bzw. technische Konvertierung der Dateien für die Übersetzung
4. Erstellen eines Projekt- und Zeitplans für den optimalen Ablauf des Übersetzungsprojektes
5. Auswahl geeigneter Fachübersetzer:innen und Lektor:innen mit der besten sprachlichen und fachlichen Qualifikation
6. Weiterleiten kundenspezifischer Terminologie und projektspezifischer Arbeitsanweisungen (soweit vorhanden)
7. Fachübersetzung
   Die Dokumente werden ggfs. unter Einsatz eines TM-Systems in die Zielsprache übersetzt. Vorliegende Terminologie wird dabei berücksichtigt. Etwaige Rückfragen der Fachübersetzer:innen werden durch persönliche Projektmanager:innen mit den Kund:innen umgehend geklärt.
8. Qualitätssicherung der Übersetzung inkl. QA-Check
9. Auf Wunsch Korrekturlesen gemäß der internationalen Norm für Übersetzungsdienstleistungen DIN EN ISO 17100 durch eine:n zweite:n Fachübersetzer:in (auf Inhalt, Vollständigkeit, Layout, Terminologie) vor Auslieferung an Auftraggeber. Alternativ auch Posteditieren maschineller Übersetzungsleistungen gemäß ISO 18587 möglich.

Zusätzliche Dienstleistungen

(optional, werden gesondert abgerechnet)

- Aufbau, Pflege, Aktualisierung kundenspezifischer Terminologie in Terminologiedatenbank
- Abschließender Korrekturgang mit Druckfreigabe (um Drucksachen zu veröffentlichen)

FACHÜBERSETZUNGEN
KI-BASIERTE ÜBERSETZUNGEN (MTPE)
TYPO3-WEBSITE-LOKALISIERUNG
TERMINOLOGIEMANAGEMENT
DTP & FREMDSPRACHENSATZ
PROZESSANALYSE & TECHNISCHE BERATUNG

Detaillierte Informationen zu unseren Leistungen finden Sie auch auf unserer Website www.proverb.de/leistungen.